



Institut luxembourgeois de la normalisation
de l'accréditation, de la sécurité et qualité
des produits et services

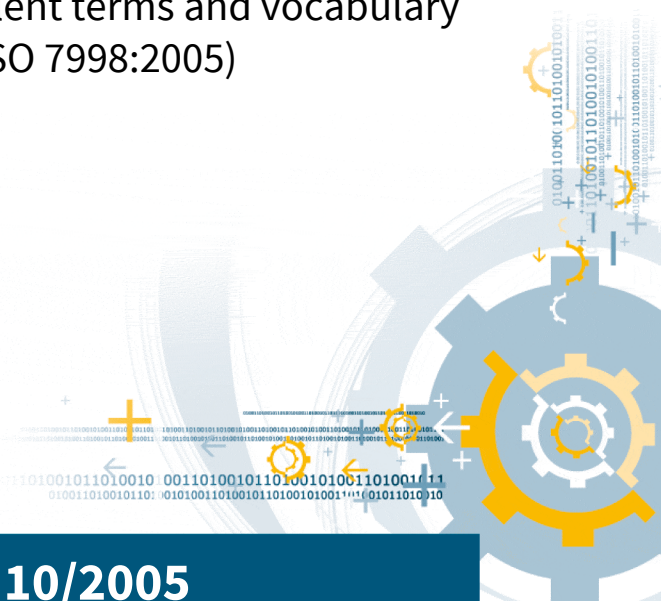
ILNAS-EN ISO 7998:2005

Augenoptik - Brillenfassungen - Auflistung äquivalenter Begriffe und Vokabular (ISO 7998:2005)

Optique ophtalmique - Montures de
lunettes - Listes de termes équivalents et
vocabulaire (ISO 7998:2005)

Ophthalmic optics - Spectacle frames -
Lists of equivalent terms and vocabulary
(ISO 7998:2005)

10/2005



Nationales Vorwort

Diese Europäische Norm EN ISO 7998:2005 wurde als luxemburgische Norm ILNAS-EN ISO 7998:2005 übernommen.

Alle interessierten Personen, welche Mitglied einer luxemburgischen Organisation sind, können sich kostenlos an der Entwicklung von luxemburgischen (ILNAS), europäischen (CEN, CENELEC) und internationalen (ISO, IEC) Normen beteiligen:

- Inhalt der Normen beeinflussen und mitgestalten
- Künftige Entwicklungen vorhersehen
- An Sitzungen der technischen Komitees teilnehmen

<https://portail-qualite.public.lu/fr/normes-normalisation/participer-normalisation.html>

DIESES WERK IST URHEBERRECHTLICH GESCHÜTZT

Kein Teil dieser Veröffentlichung darf ohne schriftliche Einwilligung weder vervielfältigt noch in sonstiger Weise genutzt werden - sei es elektronisch, mechanisch, durch Fotokopien oder auf andere Art!

ILNAS-EN ISO 7998:2005

EUROPÄISCHE NORM **EN ISO 7998**

EUROPEAN STANDARD

NORME EUROPÉENNE

Oktober 2005

ICS 01.040.11; 11.040.70

Ersatz für EN ISO 7998:1996

Deutsche Fassung

**Augenoptik - Brillenfassungen - Auflistung äquivalenter Begriffe
und Vokabular (ISO 7998:2005)**

Ophthalmic optics - Spectacle frames - Lists of equivalent
terms and vocabulary (ISO 7998:2005)

Optique ophtalmique - Montures de lunettes - Listes de
termes équivalents et vocabulaire (ISO 7998:2005)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 22. Juli 2005 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

Inhalt

Seite

Vorwort	3
Einleitung.....	3
1 Anwendungsbereich	4
2 Begriffe	4
3 Auflistung äquivalenter Begriffe	5
3.1 Kunststofffassungen und Fassungen aus natürlichen organischen Materialien.....	5
3.2 Metallfassungen.....	6
3.3 Kombinierte Fassungen.....	7
3.3.1 Kombinierte Fassungen der Konstruktionsart A und ähnlich konstruierte Metallfassungen.....	7
3.3.2 Kombinierte Fassungen der Konstruktionsart B und ähnlich konstruierte Metallfassungen.....	9
3.4 Fassungen für randlose Brillen.....	10
3.5 Einzelteile	12
3.5.1 Bügel	12
3.5.2 Gelenke	14
3.5.3 Backenausführungen	16
3.5.4 Begriffe für Pads für Metallfassungen sowie für kombinierte Fassungen und Fassungen für randlose Brillen aus Metall	17
3.6 Maße von Brillenfassungen einschließlich des Maßsystems nach ISO 8624	18
3.7 Formscheiben	22
Literaturhinweise	23

Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 7998:2005) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 172 „Optics and photonics“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC 170 „Augenoptik“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis April 2006, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis April 2006 zurückgezogen werden.

Dieses Dokument ersetzt EN ISO 7998:1996.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO 7998:2005 wurde vom CEN als EN ISO 7998:2005 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

Einleitung

Brillenfassungen und Teile davon sind internationale Handelsware, die in großen Stückzahlen hergestellt wird. Aus diesem Grund ist es notwendig, dass die in verschiedenen Sprachen verwendeten Begriffe zur Beschreibung von Brillenfassungen und Teilen davon festgelegt werden, um das gegenseitige Verständnis zu erleichtern und die Verwendung von unpassenden und falschen Begriffen zu vermeiden.

Diese Internationale Norm umfasst auch Begriffe im Zusammenhang mit dem Maßsystem für Brillenfassungen sowie Begriffe im Zusammenhang mit Formscheiben. Zum Zeitpunkt der Veröffentlichung dieser Internationalen Norm waren die darin enthaltenen Begriffe zum Maßsystem und zu Formscheiben mit denjenigen in ISO 8624:2002 und ISO 11380:1994 identisch. Falls aufgrund einer zukünftigen Überarbeitung die Begriffe von ISO 7998 nicht mehr mit denjenigen von ISO 8624 und/oder ISO 11380 übereinstimmen sollten, so haben die jüngsten Begriffe nach ISO 8624 und/oder ISO 11380 Vorrang.

1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt allgemein übliche Begriffe im Zusammenhang mit Brillenfassungen fest und listet äquivalente Begriffe in Englisch, Französisch, Russisch, Deutsch, Italienisch, Spanisch, amerikanischem Englisch, Japanisch (mit phonetischer Umschrift) und Chinesisch für Teile besagter Fassungen auf.

Diese Norm gilt nicht für Schutzbrillen.

ANMERKUNG 1 Zusätzlich zu den Begriffen, die in den drei Amtssprachen der ISO (Englisch, Französisch und Russisch) verwendet werden, werden in dieser Internationalen Norm äquivalente Begriffe in Deutsch, Italienisch, Spanisch, amerikanischem Englisch, Japanisch (mit phonetischer Umschrift) und in Chinesisch angegeben; diese Begriffe wurden auf Ersuchen von ISO/TC 172 aufgenommen und wurden unter der Verantwortung der Mitgliedsinstitute von Deutschland (DIN), Italien (UNI), Spanien (AENOR), USA (ANSI), Japan (JISC) und China (SAC) veröffentlicht. Es können jedoch nur die in den Amtssprachen angegebenen Begriffe als ISO-Begriffe betrachtet werden.

ANMERKUNG 2 Die Abbildungen geben typische Beispiele wieder und beinhalten nicht alle möglichen Designvarianten, beispielsweise der Federgelenke.

2 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

2.1

Kunststofffassung

Brillenfassung, bei der die wesentlichen Teile des Mittelteils aus Kunststoffmaterial hergestellt sind

2.2

Fassung aus natürlichem organischen Material

Brillenfassung, bei der die wesentlichen Teile des Mittelteils aus einem natürlichen organischen Material hergestellt sind, welches einige ähnliche Eigenschaften wie Kunststoffmaterialien aufweist

ANMERKUNG 1 Natürliches organisches Material ist ein Material, das nicht aus anderen Rohstoffen hergestellt wird und das bei der Verarbeitung seinen ursprünglichen Zustand im Wesentlichen beibehält.

ANMERKUNG 2 Im Hinblick auf verwendete Begriffe weisen Fassungen aus natürlichen organischen Materialien dieselben Konstruktionsmerkmale auf wie Kunststofffassungen.

2.3

Metallfassung

Brillenfassung, bei der die wesentlichen Teile des Mittelteils aus Metall hergestellt sind

2.4

kombinierte Fassung

Brillenfassung, bei der mehrere wesentliche Teile des Mittelteils aus Kunststoffmaterial oder einem natürlichen organischen Material mit ähnlichen Eigenschaften hergestellt sind und andere wesentliche Teile aus Metall hergestellt sind

2.5

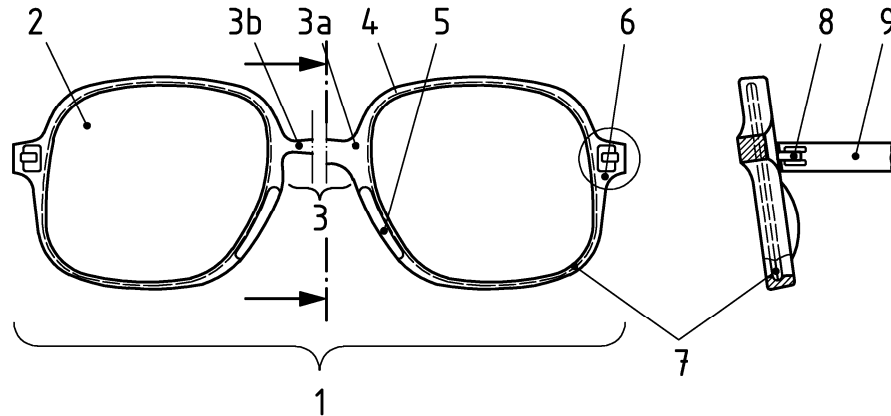
Fassung für randlose Brille

Brillenfassung, bei der das Mittelteil aus Metall oder einem Kunststoffmaterial hergestellt ist oder aus einem natürlichen organischen Material mit ähnlichen Eigenschaften oder einer Kombination von beidem und bei der die Gläser nicht von einem schützenden Rand umfasst sind

3 Auflistung äquivalenter Begriffe

3.1 Kunststofffassungen und Fassungen aus natürlichen organischen Materialien

Siehe Bild 1.

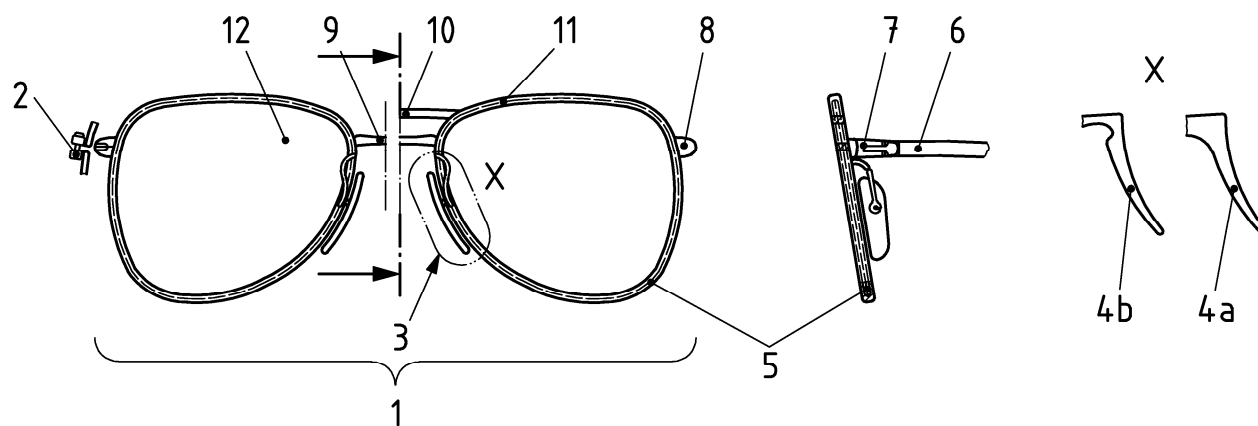


Legende	Englisch	Französisch	Russisch	Deutsch	Italienisch	Spanisch	Englisch (USA)	Japanisch (phonetische Umschrift)	Chinesisch
	plastics frames	montures en matière plastique	пластмассовые оправы	Kunststofffassungen	montature di materia plastica	monturas de material plástico	plastic frames	プラスチックフレーム (purasuchikku fureimu)	塑料架
1	front	face	рамка	Mittelteil	frontale	frente	front	フロント (furonto)	前框
2	lens shape	forme de verre	световой проём	Scheibenform	occhio	silueta interior	lens shape	玉形 (tamagata)	圈形
3	bridge	pont	мост	Brücke	nasello	puente	bridge	ブリッジ (burijji)	鼻梁
3a	saddle bridge	nez selle	носовое седло	Sattelsteg	nasello a sella o nasello anatomico	puente anatómico	saddle bridge	ブリッジ (burijji)	鞍形梁
3b	keyhole bridge	nez clé	носовое седло	Schlüssellochsteg	naso a chiave	puente llave	keyhole bridge	ブリッジ (burijji)	匙孔形梁
4	rim	cercle	ободок	Rand	cerchio	aro	eyewire	リム (rimu)	镜圈
5	pad	plaquette	носоупор	Seitensteg	aletta	plaqueta	pad	パッド (paddo)	鼻托
6	lug	tenon	височная часть	Backe	muso	talón	endpiece	智 (chi)	桩头
7	groove	drageoir	фацетная канавка	Fassungsnut	canalino	ranura	groove	溝 (mizo)	镜圈槽
8	joint	charnière	шарнир	Gelenk	cerniera	bisagra	hinge	丁番 (chouban)	铰链
9	side	branche	заушник	Bügel	asta	varilla	temple	テンプル (tenpuru)	镜腿

Bild 1 — Beispiel und äquivalente Begriffe für eine Kunststofffassung oder eine Fassung aus natürlichem organischen Material

3.2 Metallfassungen

Siehe Bild 2.



Legende	Englisch	Französisch	Russisch	Deutsch	Italienisch	Spanisch	Englisch (USA)	Japanisch (phonetische Umschrift)	Chinesisch
	metal frames	montures métal	металлические оправы	Metallfassungen	montature di metallo	monturas de metal	metal frames	メタルフレーム (metaru fureimu)	金属架
1	front	face	рамка	Mittelteil	frontale	frente	front	フロント (furonto)	前框
2	closing block	serre-cercle	замок	Schließblock	tubetto di chiusura	cierre	tube	リムロック (rimurokku)	锁紧块
3	pad and pad arm	ensemble de la plaquette	носоупор	Pad und Padhebel	zona di regolazione placchetta	juego completo de la plaqueta	pad and pad arm	パッド, パッド足 (paddo, paddo ashi)	鼻托
4a	saddle insert bridge	nez selle	носовое седло	Sattelsteg	nasello a sella o nasello anatomico	plaqueta anatómico	saddle bridge	サドルパッド (sadoru paddo)	鞍形鼻梁
4b	keyhole insert bridge	nez clé	носовое седло	Schlüssellochsteg	nasello a chiave	plaqueta llave anatómica	keyhole bridge	キーホールブリッジ (kiihouru burijji)	匙孔形梁
5	groove	drageoir	фацетная канавка	Fassungsnut	canalino	ranura	groove	溝 (mizo)	镜圈槽
6	side	branche	заушник	Bügel	asta	varilla	temple	テンプル (tenpuru)	镜腿
7	joint	charnière	шарнир	Gelenk	cerniera	bisagra	hinge	丁番 (chouban)	铰链
8	lug	tenon	ушко	Backe	muso	talón	endpiece	智 (chi)	桩头
9	bridge	pont	мост	Brücke	naso o ponte	punte	bridge	ブリッジ (burijji)	鼻梁

fortgesetzt

Bild 2 — Beispiel und äquivalente Begriffe für eine Metallfassung